

《空气及其他气体的净化——术语》(送审稿)

编制说明

蔡杰, 2019 年 12 月 25 日

本标准等同采用国际标准 ISO 29464:2017 Cleaning of air and other gases — terminology。

与原国际标准 ISO 29464: 2011 Cleaning equipment for air and other gases — terminology 相对照, 本标准在标题上即删去了“equipment (设备)”一词。

标准中规定了 300 多条术语, 包括:

- 通用术语, 40 条;
- 颗粒物过滤器术语, 169 条;
- 旋转式空气动力机械进风颗粒物过滤器, 17 条;
- 可清洁颗粒物过滤器的退降, 29 条
- 气相空气净化器 (GPAC), 62 条;
- 短波紫外线装置, 23 条。

2017 年 1 月, 蔡杰翻译了该项标准 2011 年的版本, 译文收录在 CAA 空气过滤器编制组主编的《空气过滤国外标准汇编》第 2 册, 361~239 页, 2015 年 7 月。翻译过程中, 蔡杰与诸多专家进行过探讨, 从某种意义上讲, 该标准的译文是专家组集体劳动的成果。

标准中的“术语”部分, 历来是个是非之地。任何词条, 不可能令所有人满意。“术语”制定的本身, 从来就不是件愉快的事, 争议、攻讦、讥讽、妥协。本标准的翻译试图原汁原味, 译者不奢想所有读者点赞。若有异议, 建议调阅英文原文。若对原文有意见, 建议争议者去参加 ISO/TC142 有关术语制修订的会议。

2018 年, CAA 过滤器编制组决定等同采用该项标准 (2011 版)。同年 6 月完成《征求意见稿》, 并发送编制组成员。截至 2018 年 9 月, 编制组未收到技术性和一般性修改意见。2019 年 10 月贵阳工作会议上, CAA 标准编制组决上报《送审稿》。

随后, 编制组查阅到该标准已经更新, 新版本增加了 100 多条词汇。贵阳会议之后, 亢燕铭组织翻译了该项标准的 2017 年最新版本, 并于 2019 年 12 月撰写本 CAA 标准送审稿。